

Крылатые выражения, вошедшие в русский язык из произведений В. Шекспира

Автор:

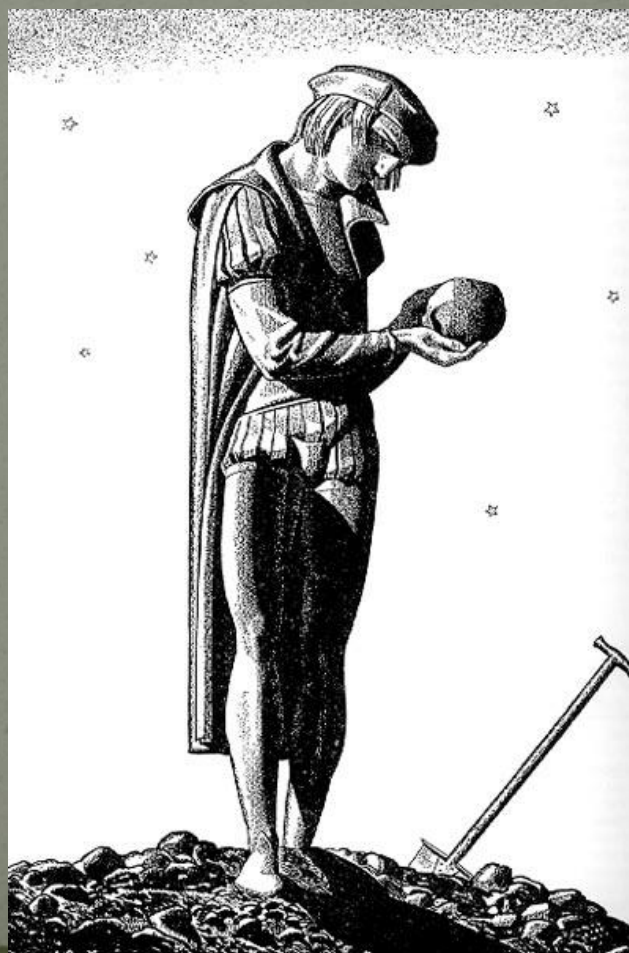
Исаева Екатерина, 10в класс
МОУ лицея №102 г. Челябинска

Научный руководитель:

Храмова Т.В., учитель высшей категории
МОУ лицея № 102 г. Челябинска

Введение

Крылатыми общепринято считать устойчивые обороты, которые восходят к определенному литературному, культурно-историческому источнику и благодаря насыщенной экспрессивно-образной окраске получают широкое распространение в разговорной речи, в художественной словесности и публицистике.



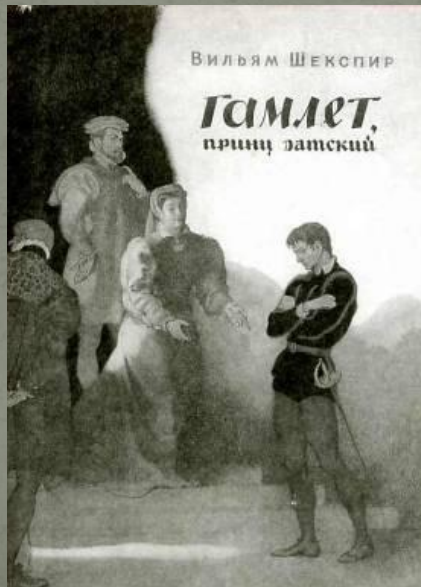
Задачи исследования

Данное исследование посвящено изучению шекспиризмов, то есть крылатых слов или фразеологизмов, заимствованных из произведений В. Шекспира, на примере трагедии “Гамлет”, одного из величайших творений величайшего драматурга .

В задачи исследования входит:

□ изучить текст и язык трагедии “Гамлет” и выяснить, насколько продуктивно произведение в отношении пополнения речевого фонда английского языка, указать количество шекспиризмов, вошедших во фразеологическую систему английского языка из трагедии, и зафиксированность их в словарях крылатых выражений, рассмотреть изменения, вносимые в шекспиризмы в современном английском языке.

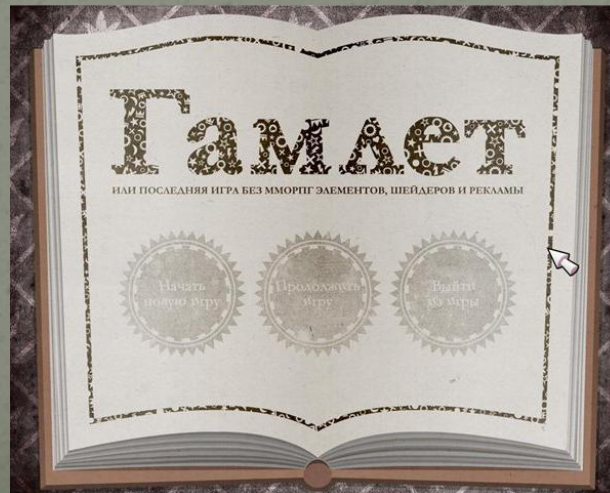
Задачей также является рассмотрение игры слов как особенности языка Шекспира, которая послужила причиной трансформации некоторых оборотов писателя в фразеологические единицы.



Значение крылатых выражений в произведениях В.Шекспира

В трагедии “Гамлет” насчитывается 61 шекспиризм. Следовательно, остальные шекспиризмы приходятся на все другие произведения драматурга, среди которых, можно сделать вывод, по количеству крылатых выражений “Гамлет” занимает первое место. Вероятно, объясняется это тем, произведение это является наиболее читаемым из всех творений Шекспира: эту трагедию охотнее всего переводили, о ней чаще, чем о других шекспировских драмах, высказывались писатели, критики и театральные деятели, ее гораздо больше ставили и ставят на сцене.

Создавая речевые портреты всех своих героев, Шекспир тщательно работал над каждым их словом: “Выбор слова у Шекспира не случаен, за ним стоит присущее Шекспиру умения использовать богатство национального языка для передачи душевного состояния и круга представлений персонажей”.



Игра словами в творчестве В.Шекспира.

Игра словами, как отметил Гальперин, нашла свое ярчайшее применение в творчестве В. Шекспира. каламбурность, яркая образность, обилие форм словесной игры – важные особенности языка и стиля драматурга, которые и привлекают внимание читателя.

Следующие примеры вошли в речевой фонд английского языка как крылатые выражения благодаря, вероятнее всего, сознательному использованию автора при их создании игры слов и каламбура:

В создании шекспиризма “It out-herods Herod”-переиродить самого Ирода” использована словообразовательная структура, при помощи которой образуются окказионализмы.

Использование инверсии. Крылатое выражение “Frailty, thy name is woman!-Бренность, имя тебе: женщина ” построено на нарушении обычной линейности. Если бы прямой порядок был сохранен (“Woman, thy name is frailty!”), то, вероятно, образ этот внимания на себе не задерживал.



Использование каламбура. Каламбур, согласно О.С. Ахмановой, - это “фигура речи, состоящая в юмористическом (пародийном) использовании разных значений одного и того же слова или двух сходно звучащих слов”. Так, в самой первой реплике Гамлета в трагедии обыгрывается созвучная пара *kin/king*:

King: But now, my cousin Hamlet, and my son-Hamlet. (aside). A Little more than kin, and less than king!

В переводе Б. Пастернака:

Король. Ну, как наш Гамлет, близкий сердцу сын? Гамлет. (в сторону) Ничуть не сын и далеко не близкий.

Итак, отчетливо видно, что языковые средства и сюжет максимально связаны: читающий произведение в оригинале чувствует иронию Гамлета по поводу того, что они с королем действительно более чем родственники (дядя/племянник и отчим/пасынок), но отношения их далеко не близки, не родственны.



Список шекспиризмов из трагедии “Гамлет”

- “Lay not that flattering unction to your soul” - Не обольщай себя надеждой.
- “More honored in the breach than the observance” - Чаше нарушается, чем соблюдается.
- “Something is rotten in the state of Denmark” - Не все в порядке в Датском королевстве.
- “Forty thousand brothers” - Гамлет об Офелии: “Я любил ее как сорок тысяч братьев любить не могут.”
- “It out-herods Herod” - переизродить самого Ирода.
- “Neither a borrower nor a lender be” - В долг не беги и займы не давай.
- “Brevity is the soul of wit” - краткость – сестра таланта.
- “There is nothing either good or bad but thinking makes it so” - нет ничего ни хорошего, ни плохого, это размышление делает все таковым.
- “What a piece of work is a man!” - что за мастерское создание – человек!
- “Suit the action to the word, the word to the action.” - подкрепляйте слово делом.
- “There’s a special providence in the fall of a sparrow.” - и в гибели воробья есть особый смысл.
- “Live it an understanding but no tongue” - Всему давайте смысл, но не язык.
- “This above all: to thine own self be true” - Но главное: будь верен сам себе.
- “Leave her to heaven.” - Судья ей бог.

- “One may smile, and smile, and be a villain” - Можно жить с улыбкой и с улыбкой быть подлецом.
- “Murder most foul, as in the best it is.” - Убийства из убийств, как ни бесчеловечны все убийства.
- “There are more things in heaven.” - И в небе и в земле сокрыто больше, чем снится вашей мудрости.



Заключение.

Шекспировские фразы – это жемчужины мысли. Его произведения – один из важнейших литературных источников фразеологизмов. Трагедия “Гамлет” является продуктивным художественным текстом, который существенно обогатил речевой фонд английского языка крылатыми словами и выражениями, которых насчитывается 61.

